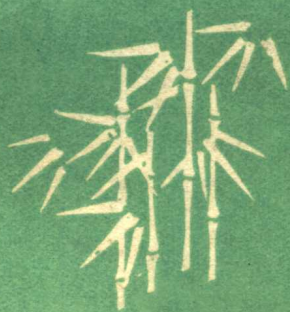


中国科学院文学研究所民间文学组主编

纳西族的歌

刘超记录整理



人民文学出版社

中国科学院文学研究所民间文学组主编

纳西族的歌

刘超记录整理

人民文学出版社

一九五九年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝阳门内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1283 字数154,000 开本850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张7 $\frac{8}{16}$ 插页2

1959年5月北京第1版 1959年5月北京第1次印刷

印数00001—12000册

定价(4)0.75元

前 記

1956年9月，我參加中國科學院文學研究所組織的民間文學調查組，到雲南的大理、麗江地區，重點調查了解白族和納西族的民間文學情況。到達昆明後，我們又分成了兩個小組，參加納西族小組的只有孫劍冰同志和我兩人。我們去的是納西族的聚居區麗江。

在麗江近一個半月的時間里，我們走訪了一些農村，訪問了幾十位歌手。雖然我們兩個人大部分的時間是採取了分別訪問的方式，但畢竟因時間短促，工作既不夠深入，接觸面也不夠廣泛，象保留納西族古代習俗較多的麗江北部，都沒能夠前往訪問。

訪問中，我們只能照口譯記錄一些歌手們所唱的歌。回北京後，因忙於別的工作，顧不上整理所記錄的材料，只能有時就整理一點，斷斷續續才把我所記錄的一部分短歌整理完，共有百余首，從中選出來幾十首，編成這本歌集。另將“麗江散記”附錄於後，想它對於讀這些歌的讀者多少會有點幫助。

納西族的歌既多而且優美，富有特色。因自己不懂得納西族的語言，這些歌全是照口譯筆錄，然後加以整理的。整理時力求保存原作的特點和風格，其中也作了一些加工。

在雲南，得到雲南省委宣傳部、中國作家協會昆明分會、麗江地委宣傳部等有關部門的熱情幫助，在麗江的訪問中，得

到納西族的歌手們及幫助口譯的納西族年輕的朋友牛相奎等的幫助，这里一并記下他們的辛勞，并表示謝意。

最后，让我再說明一点，这些歌是根据口譯笔录整理的，其中难免有缺点和錯誤。为了大家能够早些了解到納西族的民間文学，所以才把这个不成熟的翻譯整理本拿出来。在不久的将来，一旦有納西族民歌好的翻譯整理本出現，这本短歌集就算是完成了它的使命。

刘 超 1959年春节夜記于北京

統一書号：10019·1283

定 价： 0.75 元

目 次

前記.....	1
---------	---

引 歌

在这个美丽的晚上.....	3
从远方來的人.....	4
在昆明科举的地方.....	5
天女織錦綉.....	6

新 歌

走着快乐幸福的桥.....	11
四季花在四季开.....	13
泉水顺着沟渠流.....	14
松柏万年青.....	15
路和桥.....	17
綉西人看到理想了.....	19
千代万代不要忘.....	22
夏天吹南风.....	30
紅旗随风飄.....	34
枯树开花.....	36
因为有了毛主席.....	40

小魚游在清水里.....	44
北京出來紅太陽.....	47
純金般的愛情.....	49
現在這個時候.....	54
向你們致個敬愛的禮.....	55
大媽的心.....	57
爭取當個英雄漢.....	58
鮮花獻給英雄.....	59
打雙草鞋送親人.....	60
渡過江水翻雪山.....	61
尽管路是这样的長.....	63
老虎和牦牛.....	65
百鳥團結起來.....	67
太陽和青竹.....	68
一聲春雷天下响.....	69
千年仇恨要算清.....	71
不打胜仗不停止.....	72
在金太陽的照耀下.....	74
你要徹底坦白.....	77
把你活活地燒死.....	80

悲 歌

一碗稀飯全家吃.....	85
活著不如死去.....	87
夏天雨水多.....	89
鳥兒對對飛.....	91

三四月的白天很长.....	93
爱的苦处谁知道.....	94
阿爹叫我去放水.....	95
眼泪肚里流.....	97
脚板踏在石块上.....	98
老人的悲歌.....	101
天上出三星.....	103
痛苦藏在心里.....	105
再也不能回到爹妈的身旁.....	109
伤心的话儿说不出口.....	110
阿爹被气的死去.....	112
爹妈在叹息.....	113
女人连块石头也不如.....	115
在这个世界上.....	118
乘着阿妈熟睡的时候.....	120
不要再伤心难过.....	123
没有指望的一天.....	127
假若有个心爱的人.....	129
鹰鹄落在大海里.....	130
婆婆叫我去割草.....	133
山高路远不得逃.....	136
眼泪流湿了枕头.....	139
一个真实的故事.....	141

情 歌

云中飞白鹤.....	149
------------	-----

风吹白云散.....	150
檀香树下.....	151
胡花的姑娘.....	153
白鹭和凤凰.....	154
菊花九月开.....	155
露水和凉风.....	156
黄金的火链.....	157
请來指点我.....	158
五朵花.....	160
我們相遇的太晚了.....	162
假若你真的有情.....	153
短笛和古筝.....	166
蜂和花.....	168
鴛鴦和小鸞.....	171
永远相会在一起.....	174
紅色的甜柿子.....	177
杉树长在山腰上.....	183
柏叶和白雪.....	190

婚 歌

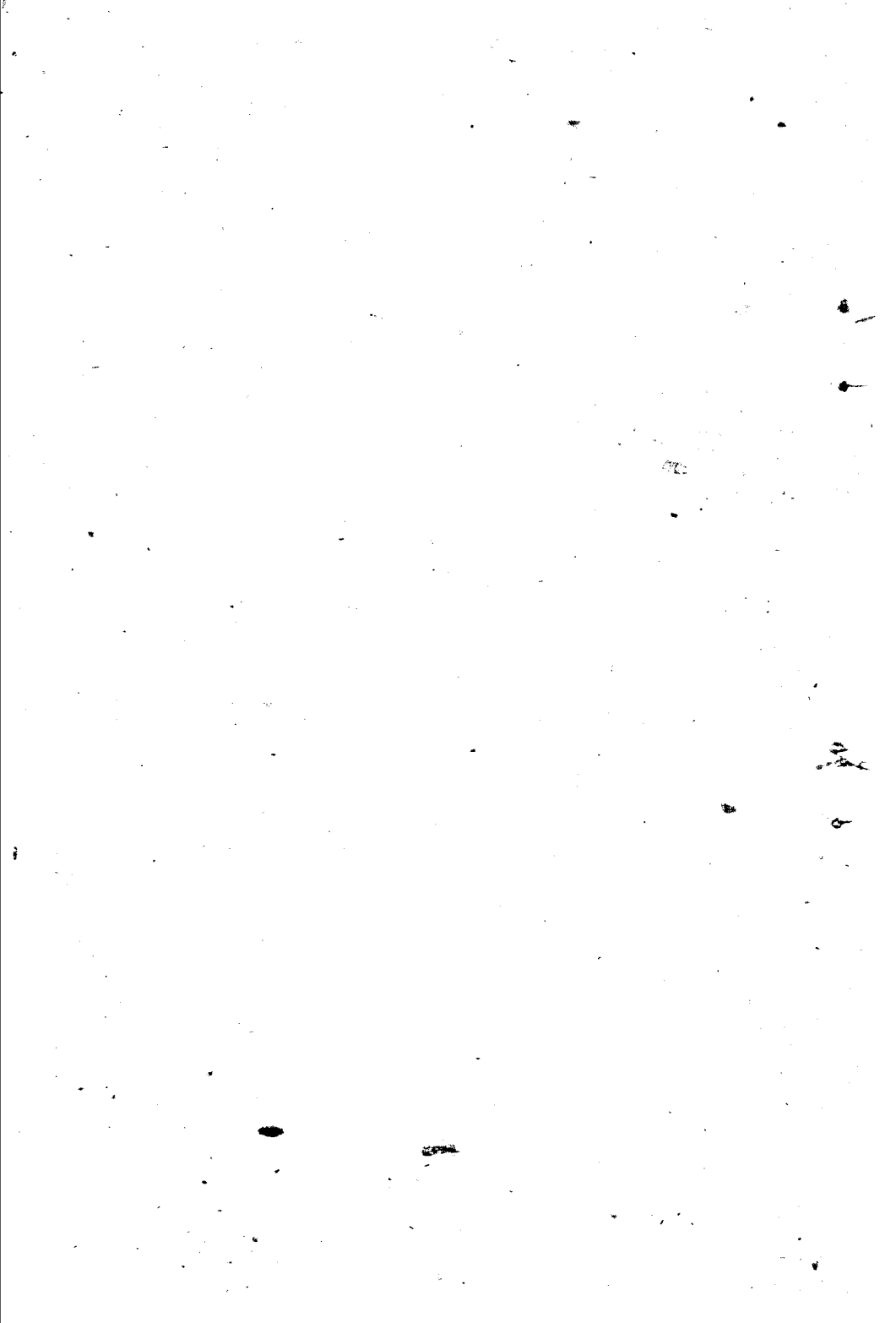
請客.....	199
---------	-----

晚 歌

星星也会老去的.....	211
--------------	-----

蜀江散記.....	刘 超(217)
-----------	----------

引 歌



在这个美丽的晚上*

在这个美丽的晚上，
天上出满了明亮的星星，
是不是有一颗星星，
它不愿在群星中发光？

(根据汝南化村和玉芝口述记录整理)

* 这首歌是动员那些会唱歌而客气不愿唱的人，当地叫做引歌。

从远方来的人

从远方来的人，
既然你知道了我們的調子，
就不要再給我們留情面，
請你快着唱好了，
因为从远方来的客人，
唱的調子才是真正动听的。

（根据汝南化村和石茨口述记录整理）

在昆明科举的地方

在昆明科举的地方，
那些作诗作文章的人，
还不如我们放羊的人儿强。

那些作诗作文章的人，
他们所作的诗和文章，
还没有我们编的调子那么美。

(根据汝南化村和五芝口述记录整理)

天女織錦緞

一

天女織錦緞，
一共織了五疋。
織的第一疋，
第一疋是看着藍天織成的，
織上了瓦藍的天空，
織上了滿天的星群，
織上六星作花樣，
織上七星來鑲邊，
從此天空就有了數不清的星星，
這是天女織錦緞的緣故。

二

天女織錦緞，
織的第二疋，
第二疋是看着大地織成的，
織上了无边的大地，
織上了綠綠的青草，

織上了天真的小雁，
小雁和青草相會着，
從此大地上就有了綠綠的青草，
這是天女織錦緞的緣故。

三

天女織錦緞，
織的第三疋，
第三疋是仿着青山織成的，
織上了青青的高山，
織上了密密的松林，
織上了馬鹿和獐子，
馬鹿和獐子住在松林里面，
從此就有了青山和松林，
這是天女織錦緞的緣故。

四

天女織錦緞，
織的第四疋，
第四疋是仿着深箐織成的，
織上了深箐，
織上了小溪，
溪水里織進了小魚，
魚和水在一起相會，

五